

**Karina Barros**

**22 rue Berthollet**

**75005 Paris**

**Interprète de conférence portugais - français**

**Tél. : 00 33 (1) 55 43 94 26**

**Port. : 00 33 (0) 6 07 76 48 85**

Site : <http://www.karina-barros.fr>

E-mail : [barros.karina@wanadoo.fr](mailto:barros.karina@wanadoo.fr)

---

## **LANGUES DE TRAVAIL**

**Français (A)**

**Portugais (A)**

**LANGUES PASSIVES (C) – à partir de**

**Anglais**

**Espagnol**

## **ÉTAT CIVIL**

**Née le 7 juin 1971.**

**Double nationalité portugaise et française.**

## **LANGUES DE TRAVAIL**

- **Français A**
- **Portugais A**
- **Anglais C**
- **Espagnol C**

## **FORMATION ET DIPLÔMES**

**1989 - Baccalauréat Mention Bien - Lycée Français de Lisbonne.**

**1990 - Prix de la Meilleure Nouvelle Littéraire du concours international junior organisé par le Rotary Club et Radio Paris Lisbonne de l'Alliance française de Lisbonne.**

**1992 – Master de Traduction et Interprétation. Mention Bien - Université Nova de Lisbonne. Programme d'échange universitaire sur concours ERASMUS.**

**1993 – Diplôme de Traduction de l'Alliance Française de Lisbonne.**

**1993 – Diplôme Proficiency du British Council de Lisbonne.**

**1995 – DEA de Littérature Comparée de la Sorbonne – Paris III.**

## **EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

1994 à 1998 - Interprète - traductrice dans une agence de traduction assermentée à Versailles. Prestations dans des conférences internationales, tribunaux et Cours d'Assises.

A partir de 1998 - Interprète en profession libérale basée à Paris, dans plusieurs domaines, tels que les relations internationales, l'automobile, les assurances, etc. Conférences dans le cadre de différents programmes de l'Union Européenne, l'Aménagement du Territoire, jumelages de villes européennes, politique agricole commune, etc.

Solide expérience dans divers comités européens pour des groupes automobiles français, et autres entreprises internationales tels que PSA, Renault, Air Liquide, etc..

À partir de 1998 - Prestations régulières aux réunions plénières, restreintes et extraordinaires du Comité Monde du Groupe Renault et de son Bureau, depuis sa création.

### **Dans le domaine automobile :**

À partir de 1999 - Conférences de presse lors de lancements automobiles et d'opérations dans le monde entier, destinées aux journalistes de la presse spécialisée.

### **Missions dans le secteur des assurances :**

De 2000 à 2011 - Axa Manager - Séminaires destinés aux managers de la société.

### **Expérience en traduction dans le domaine médical :**

Depuis 2005 - Missions pour des laboratoires pharmaceutiques et dermo-cosmétiques et notamment l'Oncopôle de Toulouse, dans le cadre de visites de médecins brésiliens et portugais des Laboratoires Pierre Fabre depuis plusieurs années

De 2007 à 2009 - Congrès médicaux pluridisciplinaires IFDA (International Family Doctors Associations)

Octobre 2007 - congrès de rhumatologie à Saint-Petersbourg.

Mai 2017 Interprétation de colloques sur la chirurgie bucco-faciale, et

la dentisterie pour le CHU de Rouen.

Avril 2019 - Mission de formation Learning Expedition avec des médecins brésiliens du groupe médical Unimed

Septembre 2019 - Biologique Recherche.

Octobre 2019 - Laboratoire Expanscience : Visite d'inspecteurs médicaux brésiliens d'Anvisa pour la validation d'un médicament contre l'arthrose du genou.

Dans le domaine des arts :

Prestations diverses pour le Forum des Images à Paris, pour des réalisateurs portugais et brésiliens.

Traduction simultanée sur France Culture d'artistes et chorégraphes brésiliens.

Missions régulières à l'Université de Paris 7 autour du thème de la place de la femme dans la politique brésilienne contemporaine.

Mars 2015 - Prestation au Salon du Livre de Paris, avec le Brésil comme invité d'honneur, plusieurs tables rondes littéraires et émissions de radio.

2018 - Interprétation au Collège de France pour une chaire annuelle d'anthropologie et de sciences humaines.

Février 2020. Traduction simultanée du chef chaman indigène Yanomami Davi Kopenawa à la Fondation Cartier en ouverture de l'exposition de Claudia Andujar.

Traduction simultanée de deux chefs indiens, Davi Kopenawa et Raoni à Sciences Politiques de Paris.

Mars 2020. Mission au Centre National de la Danse.

Septembre 2021. Interprétation d'Isabela Figueiredo sur RFI Littératures sans Frontières, sur son livre *Carnets de Mémoires Coloniales*.

### **Industrie et technique :**

À partir de 1998 :

Suivi de divers programmes européens de l'Arc Atlantique, dans le domaine maritime et fluvial.

Conférences au Ministère de l'Intérieur, au Ministère de l'Agriculture et de la Pêche

Expérience dans des domaines tels que le juridique et la sécurité. 2007 - Accompagnement de délégations de sapeurs-pompiers et de professionnels de la sécurité en général.

2007 - Mission auprès de l'ONF.

2009 - Formation technique dans le cadre d'un transfert de technologie entre la Marine française et brésilienne.

2018 - Traduction simultanée de M. Bolsonaro dans le cadre de la mise à flot du sous-marin Riachuelo en vidéo conférence.

2018 et 2019 - Conventions dans le monde de la mode et prêt à porter (Kiabi)

Novembre 2021. Convention des collaborateurs du groupe Veja au Château Villiers le Mahieu

### **AUTRES DOMAINES D'EXPÉRIENCE**

1994 - Stage au Courrier de l'Unesco en documentation, traduction et relecture.

Traduction d'ouvrages de l'Unesco sur l'apprentissage de la langue française dans les pays lusophones.

1994 - 1996 : Enseignante de portugais au Collège Fenelon - Paris 8. Association de langue et culture portugaise (Acep).

1995 - Participation à l'élaboration d'un dictionnaire bilingue français-portugais Larousse.

1995 - 1996 - Lectrice à L'université de Tours.

1996 - Correctrice et examinatrice des épreuves d'admission dans l'enseignement supérieur portugais, Coordination de l'enseignement au

**Consulat du Portugal.**

**1996 - 1997 : Lectrice de portugais à la Sorbonne Nouvelle Paris III.**

**Depuis 2014 - Création de deux associations pour la diffusion de la langue et des cultures portugaise et brésilienne, destinées à créer du lien et la diversité au niveau local et municipal. Actions de quartier.**